

Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования  
«Минский государственный лингвистический университет»

Факультет межкультурных коммуникаций  
Кафедра современных технологий перевода

СОГЛАСОВАНО  
Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

СОГЛАСОВАНО  
Декан факультета

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС  
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ  
РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД**

Для специальности (направления специальности)  
1 - 23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций  
(по направлениям)

Составители:

Железнякова Ольга Викторовна, заведующий кафедрой современных технологий перевода, кандидат педагогических наук, доцент;  
Мороз Евгений Леонидович, старший преподаватель кафедры современных технологий перевода.

Свидетельство о государственной регистрации ИР  
№ 1142334011 от 11.04.2023 г.

Доступ к интерактивному ресурсу по ссылке:  
<https://moodle.mslu.by/course/view.php?id=2175>

Обсуждено и утверждено на заседании  
Научно-методического совета МГЛУ « »  
\_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_ г., протокол №

## СОДЕРЖАНИЕ

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА.....	4
ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ.....	7
ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ.....	15
Материалы для аудиторной работы и методические рекомендации по их выполнению .....	15
Тема 1. Реферирование как вид адаптивного транскодирования.....	15
Тема 2. Лингвистические особенности рефератов.....	16
Тема 3. Аналитико-синтетическая переработка информации в процессе реферирования .....	17
Тема 4. Анализ переводческих трудностей при реферировании .....	18
Тема 5. Компетенции переводчика при выполнении реферирования и аннотирования.....	20
Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся .....	23
РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ.....	28
ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ.....	31
Методическое обеспечение .....	31
Содержание учебного материала.....	33
Учебно-методическая карта учебной дисциплины «Реферативный перевод» .....	34
Образовательные технологии, рекомендуемые к использованию в процессе изучения учебной дисциплины .....	36
Рекомендации по организации образовательного процесса в удалённом режиме по технологиям онлайн-обучения.....	37

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Электронный учебно-методический комплекс по учебной дисциплине «Реферативный перевод» предназначен для студентов специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» I степени обучения.

Цель создания ЭУМК «Реферативный перевод» заключается в развитии умений реферативного изложения содержания исходного текста на языке перевода с помощью информационно-коммуникационных технологий.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» учебная дисциплина «Реферативный перевод» является дисциплиной компонента УВО и входит в модуль «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» цикла специальных дисциплин. В задачи учебной дисциплины входит:

- ознакомление со структурно-композиционными и коммуникативно-функциональными особенностями текста реферата;
- формирование навыков логического структурирования исходной информации на основе ее аналитико-синтетической переработки;
- развитие умений смыслового свертывания и пересказа исходного текста с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный.

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по межкультурным коммуникациям содержание учебной дисциплины «Реферативный перевод» взаимосвязано со следующими учебными дисциплинами: «Основы перевода», «Письменный перевод», «Теория и практика транскодирования текста».

Учебная дисциплина изучается на протяжении IX семестра на 5 курсе. Форма получения высшего образования - очная (дневная).

В соответствии с учебными планами специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Реферативный перевод», составляет 60 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 40 часов (практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 20 академических часов.

Формой текущей аттестации по учебной дисциплине является зачёт в IX семестре. Трудоемкость учебной дисциплины «Реферативный перевод» составляет 1,5 зачётные единицы.

Примерный тематический план учебной дисциплины – «Реферативный перевод» \_\_\_\_\_

№ п/п	Наименование темы	Количество часов		Всего
		практич. занятия	самост. работа	
1.	Реферирование как вид адаптивного транскодирования	4	4	8

2.	Лингвистические особенности рефератов	8	4	12
3.	Аналитико-синтетическая переработка информации в процессе реферирования	10	4	14
4.	Анализ переводческих трудностей при реферировании	10	4	14
5.	Компетенции переводчика при выполнении реферирования и аннотирования	8	4	12
Всего:		<b>40</b>	<b>20</b>	<b>60</b>

Требования к уровню усвоения содержания учебной дисциплины «Реферативный перевод» составлены на основе образовательного стандарта высшего образования первой степени по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» (утвержден и введен в действие от 03.06.2013 постановлением Министерства образования Республики Беларусь № 88) и учебного плана МГЛУ по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)».

Сформулированные выше цели и задачи обучения предполагают формирование у специалиста следующих групп компетенций: академических, социально-личностных и профессиональных.

академических:

-АК-4. Уметь работать самостоятельно.

АК-9. Уметь учиться, повышать свою квалификацию в течение всей жизни.

социально-личностных:

СЛК-2. Быть способным к социальному взаимодействию.

СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.

СЛК-6. Уметь работать в команде.

СЛК-7. Обладать системой знаний о социальной действительности и о себе.

профессиональных:

*в производственно-практической (переводческой) деятельности'.*

- ПК-9. Анализировать возникающие переводческие трудности.

ПК-13. Реализовывать на практике современные подходы к организации труда переводчика.

*в информационно-аналитической деятельности'.*

- ПК-16. Готовить доклады, материалы к презентациям и пользоваться глобальными информационными ресурсами.

В результате изучения дисциплины «Реферативный перевод» обучающийся должен:

**знать:**

- виды межъязыкового и межкультурного посредничества;

- принципы смыслового свертывания текста;

- структурно-композиционные и коммуникативно-функциональные

отличительные особенности разных видов адаптивного транскодирования (реферата, аннотации, резюме, доклада и др.);

**уметь:**

- осуществлять смысловое свертывание первичного текста;
- составлять логический план изложения содержания первоисточника;
- организовывать ключевые фрагменты текста в соответствии с их тематической направленностью;

**владеть:**

- нормами профессионального переводческого поведения, отвечающими требованиям к переводчику-референту на современном рынке труда;
- методикой структурирования информации в процессе реферирования текста с иностранного языка на родной;
- методами аналитико-синтетической переработки информации в процессе адаптивного транскодирования.

### **Структура ЭУМК**

Структурно ЭУМК содержит следующие разделы:

Пояснительную записку, описывающую цели ЭУМК, задачи учебной дисциплины «Реферативный перевод», подразумевающие формирование у студента определенных компетенций в процессе обучения, и примерный тематический план.

Теоретический раздел, в котором представлены основы реферативного перевода и требования, предъявляемые к переводчику.

Практический раздел, содержащий материалы для практических занятий с методическими рекомендациями по их выполнению. Материалы сопровождаются гиперссылками, открывающими доступ к заданиям. Раздел также включает методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов с описанием ее видов, форм контроля и примерным понедельным графиком.

Раздел контроля знаний, содержащий информацию об организации контрольно-оценочной деятельности, образцы заданий для промежуточной аттестации в форме зачета.

Вспомогательный раздел, содержащий информацию о методическом обеспечении дисциплины и рекомендации по выполнению разминочных упражнений.

### **Методические рекомендации по использованию ЭУМК в образовательном процессе**

Материалы ЭУМК рекомендуется использовать для организации аудиторной и самостоятельной работы студентов 5 курса факультета межкультурных коммуникаций МГЛУ, обучающихся по специализации «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций».

В ходе практических занятий рекомендуется использовать материалы, предложенные в соответствующем разделе, или аналогичные им по сложности. Работу на практических занятиях рекомендуется начинать с предварительных

упражнений, представленных во вспомогательном разделе, а задания на перевод сопровождать подробным анализом вариантов.

По итогам практических занятий студентам рекомендуется составлять тематические глоссарии и личные портфолио. В конце практических занятий студенты получают задания для самостоятельной работы (в т.ч. выполнение реферирования подобранных самостоятельно текстов). В качестве материалов для самостоятельной работы рекомендуется использовать представленные в ЭУМК или аналогичные им по характеру и сложности.